



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CAGLIARI
Dipartimento di Scienze Mediche "Mario Aresu"

Bando n. 4 del 22 gennaio 2015

AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE

Per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo di natura occasionale e di supporto alla ricerca nell'ambito dei progetti di ricerca del Dipartimento per: "Lavoro di traduzione e di revisione italiano/inglese e inglese/italiano di testi scientifici e pubblicazioni internazionali cartacee online", Responsabile il Direttore del Dipartimento Prof. Stefano Mariotti.

Il Direttore del Dipartimento

Visto - l'art. 7 comma 6 del D.lgs. n.165 del 30.03.2001, e successive modificazioni, secondo cui le amministrazioni pubbliche possono conferire incarichi individuali con contratto di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione¹;

Visto - l'art. 7 comma 6-bis del D.lgs. n.165 del 30.03.2001 e successive modificazioni, in cui si prevede che "le amministrazioni pubbliche disciplinano e rendono pubbliche, secondo i propri ordinamenti, procedure comparative pubbliche per il conferimento degli incarichi di collaborazione";

Vista - la straordinarietà e temporaneità dell'esigenza;

Vista - la richiesta di prestazioni altamente qualificate;

Vista - la delibera del CdA n. 141C del 01.12.2009;

Considerato che nel piano finanziario è previsto il ricorso a personale esterno;

Ravvisata la necessità di avvalersi della collaborazione di n. 1 unità di personale esterno;

Considerato che il Direttore del Dipartimento di Scienze Mediche "M.Aresu", Prof. Stefano Mariotti, ha avviato indagine interna volta a reperire professionalità per ricoprire incarichi di cui al presente avviso pubblico;

Verificato che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;

Accertata - nel rispetto della normativa vigente, l'impossibilità oggettiva di avvalersi all'interno di questa struttura di una figura professionale idonea a svolgere la prestazione di cui al presente bando, accertata con selezione interna 24/2014 pubblicata in data 22/12/2014;

Ritenuto - di poter far fronte alle esigenze particolari, temporanee e contingenti nell'ambito della menzionata ricerca, con apposito reclutamento mediante avviso pubblico di procedura di valutazione comparative delle domande pervenute;

Accertata - la copertura finanziaria sui progetti di bilancio: "Lavoro di traduzione e di revisione italiano/inglese e inglese/italiano di testi scientifici e pubblicazioni internazionali cartacee online", sui progetti di bilancio: COMTARIF_2012_CONCU_01 Responsabile Scientifico Dott. Antonio Crisafulli, RICALTRO_2012_LOVISELLI Responsabile Scientifico: Prof. Andrea Loviselli, RICALTRO_2007_MARONGIU Responsabile Scientifico: Prof. Francesco Marongiu, RICRAS_2012_CHESSA Responsabile Scientifico: Dott. Luchino Chessa,

¹ Si prescinde dal requisito della comprovata specializzazione universitaria in caso di stipulazione di contratti di collaborazione di natura occasionale o coordinata e continuativa per attività che debbano essere svolte da professionisti iscritti in ordini o albi o con soggetti che operino nel campo dell'arte, dello spettacolo dei mestieri artigianali o dell'attività informatica nonché a supporto dell'attività didattica e di ricerca, per i servizi di orientamento, compreso il collocamento, e di certificazione dei contratti di lavoro di cui al Dlgs n.276 del 10.09.2003, purchè con oneri esterni non a carico del bilancio, ferma restando la necessità di accertare la maturata esperienza nel settore.

DISPONE

Art. 1

Attivazione della procedure

E' indetto il seguente avviso di selezione pubblica, per soli titoli, per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo occasionale per l'esecuzione dell'attività di cui all'oggetto del presente bando.

Oggetto del contratto: Le attività che il collaboratore dovrà svolgere sono di seguito specificate:
Lavoro di traduzione e di revisione italiano/inglese e inglese/italiano di testi scientifici e pubblicazioni internazionali cartacee online per un totale di 20 lavori da effettuarsi entro il mese di Luglio 2015

Tipologia del contratto: incarico di lavoro autonomo di natura occasionale

Durata del contratto: la prestazione avrà la durata di 4 (quattro) mesi dalla stipula del contratto.

Luogo della prestazione: si svolgerà presso la struttura di Genetica Medica del Dipartimento di Scienze Mediche "M.Aresu".

Corrispettivo: € 5.000,00 (cinquemila) L'importo retribuisce ogni ritenuta, onere e spesa derivante dallo svolgimento delle attività di cui al presente contratto e non potrà in ogni caso essere superato

Copertura finanziaria: sui progetti di bilancio: COMTARIF_2012_CONCU_01 Responsabile Scientifico Dott. Antonio Crisafulli, RICALTRO_2012_LOVISELLI Responsabile Scientifico: Prof. Andrea Loviselli, RICALTRO_2007_MARONGIU Responsabile Scientifico: Prof. Francesco Marongiu, RICRAS_2012_CHESSA Responsabile Scientifico: Dott. Luchino Chessa, RICALTRO_2012_MELONI_03 Responsabile Scientifico Prof. Luigi Meloni, COMCONV_2012_MANCONI Responsabile Prof. Paolo Emilio Manconi

Art. 2.

Requisiti di ammissione

Possono partecipare alla selezione i candidati in possesso dei seguenti requisiti:

Comprovata esperienza nel campo della traduzione e dell'editoria online e cartacea

Competenze di traduzione, editing e pubblicazione testi online

Competenze linguistiche traduttive in inglese

Perfetta conoscenza della lingua inglese con comprovata esperienza pluriennale nella traduzione e revisione di testi medico-scientifici dall'italiano all'inglese e viceversa

Art. 3.

Domande di ammissione

Le domande di ammissione alla selezione, redatte su carta semplice secondo lo schema allegato (Allegato A), dovranno pervenire alla Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Scienze Mediche "Mario Aresu", Spina Didattica di Medicina, piano terra, Cittadella Universitaria di Monserrato, SS 554 Bivio Sestu, 09042 Monserrato (CA), pena esclusione, entro le ore 12 del decimo giorno decorrente dalla pubblicazione del bando sul sito di UNICA (<http://www.unica.it>), alla sezione "Concorsi & Selezioni", sottosezione "Selezioni". Nel plico dovrà essere riportata la dicitura : AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE – Bando n. 4/2015 - Responsabile il Direttore del Dipartimento Prof. Stefano Mariotti.

Nella domanda il candidato, consapevole della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/00, dovrà dichiarare:

- le proprie generalità, la data ed il luogo di nascita, la residenza, ed il recapito eletto ai fini della presente selezione, il codice di avviamento postale, il recapito telefonico, eventuale e-mail ed il proprio codice fiscale, il recapito telefonico e l'indirizzo di posta elettronica secondo l'allegato modello A. L'eventuale variazione dei dati succitati deve essere tempestivamente comunicata alla Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Scienze Mediche "M.Aresu";
- di godere dei diritti civili e politici, di non aver riportato condanne penali, di non essere a conoscenza di procedimenti penali pendenti a proprio carico;
- di possedere i titoli richiesti per l'accesso alla selezione, indicati all'art. 2 del bando.

Alla domanda il candidato dovrà allegare:

a) un curriculum vitae (firmato) che documenti l'idoneità allo svolgimento dell'attività oggetto del contratto;

b) dichiarazione sostitutiva di certificazioni (vedi allegato B), rilasciata ai sensi dell'art. 46 D.P.R. 28/12/2000 n. 445, relativamente al possesso dei titoli di cui al precedente art. 7 non allegati (in originale o copia) alla domanda di partecipazione;

c) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà (vedi allegato B), rilasciata ai sensi dell'art. 47 D.P.R. 28/12/2000, relativamente alla conformità all'originale dei titoli prodotti in copia;

d) copia fotostatica di un documento di identità in corso di validità;

e) di non avere vincoli di parentela ed affinità, fino al quarto grado compreso (art. 74-78. Cod.Civ.) con il Rettore, il Direttore Amministrativo, i componenti del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, i professori appartenenti al Dipartimento di Scienze Mediche "M.Aresu".

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità nel caso di dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione della residenza e del recapito da parte del candidato, o da eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili al Dipartimento.

f) ai sensi dell'art. 6 del Dl. 90/2014 convertito in legge 114/2014 non può essere attribuito un incarico a soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza.

Nella domanda il candidato dovrà attestare il proprio libero consenso al trattamento dei dati personali come previsto dall'art. 13 DLgs. 196/2003; il titolare del trattamento è l'Università degli Studi di Cagliari; il responsabile del trattamento è il Direttore del Dipartimento.

Art. 4.

Valutazione comparativa dei titoli e Commissione Giudicatrice

La valutazione comparativa dei candidati sarà effettuata da una commissione composta dal Prof. Francesco Marongiu, dal Dott. Antonio Crisafulli e dal Dott. Stefano Del Giacco.

La Commissione dispone in totale di 10 punti per la suddetta valutazione.

Tale punteggio deve intendersi così suddiviso:

Comprovata esperienza lavorativa e di ricerca, coerente con il profilo professionale richiesto: fino a 5 punti

Madrelingua: fino a 4 punti

Altri titoli: fino a 1 punto

Previa valutazione dei titoli e dei requisiti, i richiedenti ritenuti idonei saranno avvertiti per via telefonica o per posta elettronica dell'esito della valutazione della Commissione Giudicatrice. L'esito della selezione sarà pubblicato sul sito del Dipartimento di Scienze Mediche e verrà portato a ratifica del Consiglio di Dipartimento.

Art. 5.

Stipula del Contratto

Il candidato vincitore sarà invitato a stipulare il contratto di lavoro autonomo di natura occasionale con il quale si impegna a svolgere le attività collegate agli obiettivi indicati nell'art. 1 dal presente bando, sulla base delle indicazioni del Responsabile della ricerca.

Art. 6.

Norme finali

I partecipanti alla selezione dichiarano di essere a conoscenza ed accettano espressamente che, ai sensi dell'art. 17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito in Legge 102/2009, l'efficacia dell'affidamento dell'incarico è subordinato al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti.

La partecipazione alla selezione comporta l'accettazione, senza riserve, di tutte le prescrizioni e le precisazioni del bando.

La graduatoria definitiva col nominativo del vincitore verrà pubblicata sul sito del Dipartimento di Scienze Mediche "M.Aresu". La proposta di attribuzione dell'incarico sarà portata a ratifica al prossimo Consiglio di Dipartimento e sarà pubblicato sul sito del Dipartimento di Scienze Mediche "M.Aresu", nel seguente indirizzo <http://dipartimenti.unica.it/scienzemedichemarioaresu/>

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Stefano Mariotti



Domanda di partecipazione (Allegato A)

Al Responsabile Scientifico
Prof. Stefano Mariotti
Università degli Studi di Cagliari
Dipartimento di Scienze Mediche
Mario Aresu
S.S. 554 09042 Monserrato CA

Il/La sottoscritto/a _____, nato/a il
_____ a _____ (prov. _____),
residente a _____ (prov. _____), via/piazza
_____ n. _____, cap. _____
tel. _____ C.F. _____

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare alla procedura di selezione indetta con Bando 4/2015 per il conferimento di un contratto di lavoro autonomo occasionale per Lavoro di traduzione e di revisione italiano/inglese e inglese/italiano di testi scientifici e pubblicazioni internazionali cartacee online per un totale di 22 lavori da effettuarsi entro il mese di Maggio 2014, responsabile il Direttore del Dipartimento Prof. Prof. Stefano Mariotti.

A tal fine il/la sottoscritt___ dichiara, sotto la propria personale responsabilità e consapevole delle sanzioni penali previste dall' art. 76 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, di essere in possesso della laurea in _____ conseguita il _____ presso l'Università di _____

Il/La sottoscritto/a dichiara di aver preso visione di quanto disposto dal bando di selezione e di accettarlo integralmente.

Il/La sottoscritto/a dichiara di non avere vincoli di parentela ed affinità fino al quarto grado compreso (art. 74-78 Cod.Civ.) con il Rettore, il Direttore Amministrativo, i componenti del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, i professori appartenenti al Dipartimento di Scienze Mediche "M.Aresu", di non essere lavoratore in quiescenza ai sensi dell'art. 6 del Dl. 90/2014 convertito in legge 114/2014.

Il/La sottoscritt___ chiede, inoltre, che tutte le comunicazioni relative alla presente selezione siano inviate al seguente indirizzo, impegnandosi a segnalare tempestivamente ogni variazione del medesimo:

Nome e Cognome _____ via
_____ n. _____ cap _____ città _____
prov. _____, Tel. _____ E mail: _____

Allega inoltre alla domanda:

- Curriculum vitae datato e sottoscritto
- Copia fotostatica del documento di identità;
- Dichiarazione sostitutiva di certificazioni (All. B) rilasciata ai sensi dell'art.46 DPR n. 445/2000

Il/La sottoscritt___ esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati, nel rispetto del Decreto Legislativo 30.06.2003, n. 196, per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Data _____

Firma
